

◎湾岸平和基金に対する追加的な拠出に関する日本国政府と湾岸アラブ諸  
国協力理事会との間の交換公文

(略称) 湾岸アラブ諸国協力理事会との湾岸平和基金に対する追加的な  
拠出取極

平成 二年十二月二十四日 ドーハで  
平成 二年十二月二十四日 効力発生  
平成 三年 一月二十四日 告示

(外務省告示第三四号)

目 次

ページ

日本側書簡	三二五
1 基金の追加的拠出	三二五
2 拠出金の使用	三二五
湾岸アラブ諸国協力理事会側書簡	三二三

(湾岸平和基金に対する追加的な拠出に関する日本国政府  
と湾岸アラブ諸国協力理事会との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、湾岸の平和と安定の回復のための活動を支援するための日本国政府の拠出に関して日本国政府の代表者と湾岸アラブ諸国協力理事会(以下「理事会」という。)の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

資金の追加的拠出

1 日本国政府は、日本国の関係法令に従い、日本国政府と理事会との間の千九百九十年九月二十一日付けの交換公文1の規定に基づいて設けられた湾岸平和基金に対し、千三百億円(一三〇、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇円)の額の資金を追加的に拠出する。

拠出金の使用

2 この追加的な拠出金の使用については、前記の交換公文2(第一文を除く)、3及び4の規定を準用する。

本使は、更に、この書簡及び理事会に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が日本国政府と理事会との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

(Japanese Note)

Doha, December 24, 1990

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representative of the Government of Japan and the representative of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf (hereinafter referred to as "the Council") concerning the contribution of the Government of Japan with a view to supporting activities to restore peace and stability in the Gulf region, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. The Government of Japan will make an additional cash contribution of the amount of one hundred and thirty billion yen (#130,000,000,000), in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Gulf Peace Fund established pursuant to the provisions of paragraph 1 of the Exchange of Notes dated September 21, 1990 between the Government of Japan and the Council.

2. As regards the use of the additional contribution, the provisions of paragraph 2, except the first sentence, and the provisions of paragraphs 3 and 4 of the said Exchange of Notes shall apply mutatis mutandis.

I have further the honor to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Council the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Council, which

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十年十二月二十四日にドーハで

在サウディ・アラビア王国

日本国特命全権大使 恩田 宗

湾岸アラブ諸国協力理事会

事務局長 アブドゥラー・Y・ビシャーラ閣下

will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Takashi Onda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Saudi Arabia

His Excellency  
Mr. Abdulla Y. Bishara  
Secretary General  
The Cooperation Council for  
the Arab States of the Gulf

(湾岸アラブ諸国協力理事会側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、湾岸アラブ諸国協力理事会に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が湾岸アラブ諸国協力理事会と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年十二月二十四日にドーハで

(Note of the Cooperation Council  
for the Arab States of the Gulf)

Doha, December 24, 1990

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf and the Government of Japan, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

湾岸アラブ諸国協力理事会との湾岸平和基金に対する追加的な拠出取極

三二五四

湾岸アラブ諸国協力理事会

事務局長 アブドゥラー・Y・ビシャーラ

(Signed) Abdullah Y. Bishara  
Secretary General  
The Cooperation Council for  
the Arab States of the Gulf

在サウディ・アラビア王国

日本国特命全権大使 恩田 宗閣下

His Excellency  
Mr. Takashi Onda  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Kingdom of Saudi Arabia

(参考)

この取極は、我が国が湾岸アラブ諸国協力理事会に設けられる湾岸平和基金に対し、追加的に千三百億円の額の資金を追加的に拠出することを定めたものである。